

Porównanie tłumaczeń Hioba 23:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jednak nie ucichłem* z powodu ciemności ani przez to, że mrokiem okrył moją twarz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jednak nie ucichłem z powodu ciemności ani przez to, że mrokiem okrył moją twarz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O mało bowiem nie zginałem od ciemności, <i>nie</i> zakrył mroku przed moim obliczem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak, żem mało nie zginął od ciemności; bo przed oblicznością moją nie zakrył zamroczenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bom nie zginął dla nadchodzących ciemności ani zakrył mrok oblicza mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo nie zginałem z powodu ciemności, a gęsty mrok na mej twarzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo nie z powodu ciemności muszę milczeć ani z powodu mroku, który okrył moją twarz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie zostałem osaczony przez ciemności i czy mrok nie zakrywa mojego oblicza?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żebym choć zginął w gęstej ciemności i w mroku, który wszystko okrywa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Omal nie zginałem od ciemności, w mrokach się kryje moje oblicze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо я не знав, що на мене найде темрява, а темрява (мене) покрила перед моїм лицем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ nie czułem się zniweczony ani widokiem ciemności, ani moim obliczem, które pokryło nieszczęście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nie z powodu ciemności zostałem zmuszony do milczenia ani nie dlatego, że mrok zakrył mą twarz.

¹⁾ ucichłem, נָצַמְתִּי, lub: zginałem.